

Association Aldebertus

3^E BIENNALE DE L'ÉCRITURE

Du 6 mai au 10 mai 2011

SAINT-ROMAIN-LE-PUY

parrainée par la ville de Figeac et
le musée Champollion - Les écritures du monde

LE BESTIAIRE

CALLIGRAPHIE, ENLUMINURE, ICONOGRAPHIE

- > Ecriture des blasons
- > Ecriture braille
- > Ecriture sur œuf
- > Fabrication du papier
- > Lithographie
- > Sculpture
- > Langage des signes
- > Langage SMS
- > Bestiaire en texte
- > Conte et calligraphie

En savoir plus

Association Aldebertus :
tél. : 04 77 76 92 10
contact@aldebertus.com
www.aldebertus.com



CETTE MANIFESTATION CULTURELLE

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Conseil général de la Loire

Communauté d'agglomération Loire Forez

Mairie de Saint-Romain-le-Puy

La Diana

Médiathèque départementale de la Loire

Pays d'Art et d'Histoire

SOMMAIRE

Les partenaires.....	P 2 et 3
Les grands thèmes de la biennale 2011	P 4 et 5
Les intervenants	P 6
Programme de la biennale 2011	P 7 à 11
Les temps forts de la biennale 2011	P 12 et 13
Les ateliers itinérants	P 14
Les tarifs.....	P 15
Situation et informations pratiques.....	P 16

EST CONSTRUITE AVEC

PARTENAIRES PRIVÉS

Crédit Mutuel

Montbrison
Tél. 0820 825 442

Solover

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 07 76

Vérallia

Saint Gobain Emballage
Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 96 79 00

Lions Club du Forez

Champdieu
Tél. 04 77 97 14 66

Tryba Loire Confort Concessionnaire

Cuzieu
Tél. 04 77 36 72 24

ETDE

Andrézieux-Bouthéon
Tél. 04 77 55 03 83

Louis Vial

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 61 53

Expert

Montbrison
Tél. 04 77 58 27 35

Fleurs et Nature

Montbrison
Tél. 04 77 58 34 40

Candel

Veauche
Tél. 04 77 54 71 90

Lotim

Saint-Jean-Bonnefonds
Tél. 04 77 79 21 19

Cristaline France

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 24 25 25

Tournaire

Montbrison
Tél. 04 77 96 08 84

Crédit Agricole

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 27 21

Société Générale

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 97 79 15

Soreca

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 61 36

Desjoyaux Piscine

La Fouillouse
Tél. 04 77 55 69 06

Librairie Reliance

Saint-Etienne
Tél. 04 77 37 31 93

Meli Casse Auto

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 96 21

Bureau Express (Ribon)

Savigneux
Tél. 04 77 96 32 96

AXA

Montbrison

Café Comptoir

Montbrison
Tél. 04 77 58 46 77

Mancini Pascal

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 91 55

SARL Gourbière

Bard
Tél. 04 77 76 22 96

Agripax

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 97 73 81
04 77 76 09 85

Alarme et Surveillance

Montbrison
Tél. 06 19 41 65 40

Atelier des Tournesols

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 27 21

Couleur Café

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 97 15 06
06 98 86 22 70

Créa Couleurs

La Fouillouse
Tél. 04 77 74 70 45

Intermarché

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 97 79 39

Gaec du Pic

Boisset-Saint-Priest
Tél. 06 50 20 83 21

Le Saint Romain

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 96 18

Dalbe Guyot

Montbrison
Tél. 04 77 58 76 57

Saulnier Ludovic

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 63 12

Thinet Roger Constructions

Montbrison
Tél. 04 77 58 44 25
06 80 01 06 54

Vérandoire

Saint-Just Saint-Rambert
Tél. 04 77 36 67 42

Liberty net.com

Savigneux
Tél. 04 77 58 42 41

Combat

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 91 23

Gaec Fontvial

Boisset-Saint-Priest
Tél. 04 77 76 63 04
06 67 48 04 63

Marbrerie Laveille Quet

Montbrison
Tél. 04 77 76 00 54 /
04 77 58 28 48

Carrière de la Loire Delage SA

Bellegarde-en-Forez
Tél. 04 77 54 51 49

Forez Bowling

Montbrison
Tél. 04 77 58 04 96

Fab Traiteur

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 24 30 53

Comte

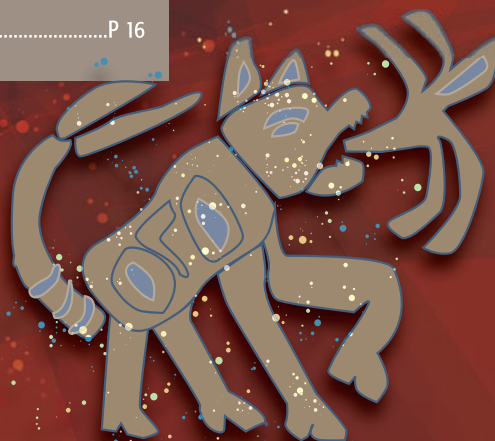
Champdieu
Tél. 04 77 97 14 66

Alpha Vallet

Genay
Tél. 04 37 26 42 10

La Perolière

Saint-Romain-le-Puy
Tél. 04 77 76 97 10



LES GRANDS THÈMES DE LA BIENNALE 2011



LE BESTIAIRE

L'animal peuple au Moyen Age les manuscrits enluminés. On le retrouve sculpté sur les chapiteaux, reproduit sur les vitraux et les pavages des églises, brodé sur les tentures des châteaux. Il dit les merveilles de la Création et les mystères de la foi, enseigne la morale et le savoir hérité des Anciens. Il est porteur des rêves de pouvoir et de conquête.

L'art médiéval est riche à la fois par la diversité des formes artistiques et par la diversité des animaux représentés, qu'ils soient réels ou imaginaires. L'interprétation des animaux représentés est complexe. En effet, il arrive qu'ils soient difficiles à identifier ou qu'un même animal ait plusieurs symboliques.



LA CALLIGRAPHIE

Ici, l'arabesque du geste
Par l'encre de la plume tracée,
Vient en pleine lumière,
Elle s'impose aux yeux
Et reste écrite hors des temps.
La main prolongée par l'outil
Fait naître la pureté du signe
Et à l'image du Sage traçant sur le sable,
Eveille la lumière au fond de nos regards.

L'ENLUMINURE (XIII^E – XVI^E SIÈCLE)

L'enluminure, d'abord art de la lumière et du sacré, va progressivement, à partir du XIII^e siècle se transformer et devenir un art original dans l'ensemble de l'Europe.

Vous allez découvrir, outre les techniques et supports qui lui sont propres, la richesse des ornements et le foisonnement des marges et vous familiariser avec l'imagination sans limites des enlumineurs médiévaux. Monstres, grotesques, créatures hybrides vous accompagneront dans cette visite.

L'ICONOGRAPHIE

Dans la tradition iconographique chrétienne, les animaux sont très souvent présents. On les retrouve de la Genèse (avec la création des animaux) à l'Apocalypse (avec l'agneau mystique). Reconnaisant la puissance du Christ, les lions épargneront Sainte Blandine et le chien de Saint Roch ne l'abandonnera pas lors de sa maladie.

Les animaux ont encore beaucoup à nous dire : on ne les trouve pas seulement dans le christianisme, mais aussi dans les traditions animistes, dans la Grèce antique, l'Islam, le Bouddhisme, ou la mythologie nordique.

Découvrons-les à l'espace iconographie de cette 3^e biennale.



LES INTERVENANTS

Calligraphie persane

- Abdollah Kiaie (Calligraphis)

Calligraphie berbère Tifinagh

- Mohamed Rafed (M.I.C.A.)

Calligraphie chinoise

- Arlette Monfort (Ass. France-Chine)
- Christophe Desmur

Calligraphie gothique (M.O.F.)

- Jean Baudoin
- Mireille Closset
- Babette Petiot
- Suzie Vicériat

Écriture hiéroglyphique

- Fanny Hamonic
- Marie Burdin
- Françoise Morat

Héraldique - écriture des blasons (Conférence départementale d'Héraldique, la Diana)

- Mike Preynat
- Edouard Crozier

Écriture sur œuf (Artcorusse)

- Inès Keltchewski

Écriture Braille (M.A.H.V.U.)

- Dominique Combes
- Gérard Mathieu
- Julien Degoutte
- Sylvie Chaudier

Enluminure

- Annie Bouyer (la Tempéra)
- Gilles Herrier (Enluminure celte)

Iconographie (Atelier Théophanie)

- Sabina Chapuis
- Pascale Ritou
- Joëlle Sondaz

Langage des signes (Association C.L.E.S.)

- Brigitte Bossard
- Clara Mirre
- Patrick Mortreux
- Marion Degache
- Monique Gallon
- Bob Gallon

Sculpture

- Jean-François Hugues (Art)

Fabrication du papier

- Le moulin de Richard de Bas

Langage S.M.S. – Texto

- Le Pôle jeunes de Saint-Romain-le-Puy

Conte et calligraphie - origami

- Hélène Phung (conte de jade)

Le bestiaire en texte

- Dominique Citerne (Cista, la griffe des mots)

Imprimerie – lithographie – taille douce

- Christian Platon
- Fabrice Ferlay

Ateliers itinérants

- Anne-Marie Guin-Brunet (Enluminame)
- Béatrice Balloy (Armarium)

3^E BIENNALE DE L'ÉCRITURE VENDREDI 6 MAI 2011

POUR TOUT PUBLIC

De 17h à 22h

> Démonstrations de calligraphie, d'enluminure et d'iconographie

> Ateliers de calligraphie (berbère, chinoise, gothique, hiéroglyphique et persane)

> Ateliers dans toutes les autres formes d'écriture et de langage

> Interprétariat en langage des signes

ÉMISSION DE RADIO (en public)

A 17h30

> Enregistrement de l'émission « A plus d'un titre » (RCF) avec l'interview par Jacques Plaine d'Alain Faure, auteur du livre « Champollion, le savant déchiffré », ouvrage couronné par l'Académie Française

ATELIERS ITINÉRANTS

De 9h à 12h

> Gare de Bonson

De 14h30 à 18h30

> Bibliothèque de Saint-Marcellin-en-Forez

A voir

- Écriture des blasons
- Écriture Braille
- Langage des signes
- Langage SMS
- Écriture sur œuf
- Conte, calligraphie et origami
- Sculpture
- Démonstration et fabrication du papier
- Démonstration d'imprimerie, lithographie, taille douce
- Librairie
- Les différents lieux d'exposition, dont le Prieuré



**INAUGURATION
DE LA BIENNALE**

A 11 heures

POUR TOUT PUBLIC**de 14h30 à 19h**

> Démonstrations de calligraphie, d'enluminure et d'iconographie

> Ateliers de calligraphie (berbère, chinoise, gothique, hiéroglyphique et persane)

> Ateliers dans toutes les autres formes d'écriture et de langage

> Interprétariat en langage des signes

CONFÉRENCES**A 15h**

> Evolution de l'écriture chinoise (Christophe Desmur)

A 17h

> Calligraphie persane de ses origines à nos jours (Abdollah Kiaie)

SPECTACLE**A 19h**

> Conte et calligraphie (Hélène Phung)

ATELIERS ITINÉRANTS**De 9h à 12h**

> Centre social de Montbrison

De 14h30 à 18h30

> Château de Saint-Victor-sur-Loire

A voir

- Écriture des blasons
- Écriture Braille
- Langage des signes
- Langage SMS
- Écriture sur œuf
- Conte, calligraphie et origami
- Sculpture
- Démonstration et fabrication du papier
- Démonstration d'imprimerie, lithographie, taille douce
- Librairie
- Les différents lieux d'exposition, dont le Prieuré

POUR TOUT PUBLIC**De 14h30 à 19h**

> Démonstrations de calligraphie, d'enluminure et d'iconographie

> Ateliers de calligraphie (berbère, chinoise, gothique, hiéroglyphique et persane)

> Ateliers dans toutes les autres formes d'écriture et de langage

> Interprétariat en langage des signes

CONFÉRENCES**A 15h**

> Fragments d'un langage oublié ou symbolique des Kilims (Jean- Michel Testard)

A 17h

> La communication et les aveugles » (Gérard Mathieu)

A voir

- Écriture des blasons
- Écriture Braille
- Langage des signes
- Langage SMS
- Écriture sur œuf
- Conte, calligraphie et origami
- Sculpture
- Démonstration et fabrication du papier
- Démonstration d'imprimerie, lithographie, taille douce
- Librairie
- Les différents lieux d'exposition, dont le Prieuré



**POUR TOUT PUBLIC
(SCOLAIRES SUR RÉSERVATION)****De 9h à 12h et de 13h30 à 19h**

>Démonstrations de calligraphie, d'enluminure et d'iconographie

>Pour les scolaires, ateliers d'écriture hiéroglyphique et gothique

>Ateliers de calligraphie (berbère, chinoise, gothique, hiéroglyphique et persane)

>Ateliers dans toutes les autres formes d'écriture et de langage

>Interprétariat en langage des signes

CONFÉRENCES**A 15h**

>Le rôle des animaux dans les différentes traditions ou mythes fondateurs (Sabina Chapuis)

A 17h

>Origine et apparition des armoiries (Mike Preynat)

SPECTACLE**A 19h**

>Le livre serpent (Dominique Citerne)

A voir

- Ecriture des blasons
- Ecriture Braille
- Langage des signes
- Langage SMS
- Ecriture sur œuf
- Conte, calligraphie et origami
- Sculpture
- Démonstration et fabrication du papier
- Démonstration d'imprimerie, lithographie, taille douce
- Librairie
- Les différents lieux d'exposition, dont le Prieuré

**POUR TOUT PUBLIC
(SCOLAIRES SUR RÉSERVATION)****De 9h à 12h et de 13h30 à 19h**

>Démonstrations de calligraphie, d'enluminure et d'iconographie

>Pour les scolaires, ateliers d'écriture hiéroglyphique et gothique

>Ateliers de calligraphie (berbère, chinoise, gothique, hiéroglyphique et persane)

>Ateliers dans toutes les autres formes d'écriture et de langage

>Interprétariat en langage des signes

CONFÉRENCE**A 15h**

>Les monstres et grotesques dans les marges des manuscrits enluminés (Annie Bouyer)

CLÔTURE DE LA BIENNALE**A 18h30****A voir**

- Ecriture des blasons
- Ecriture Braille
- Langage des signes
- Langage SMS
- Ecriture sur œuf
- Conte, calligraphie et origami
- Sculpture
- Démonstration et fabrication du papier
- Démonstration d'imprimerie, lithographie, taille douce
- Librairie
- Les différents lieux d'exposition, dont le Prieuré



LES TEMPS FORTS DE LA BIENNALE 2011

VENDREDI 6 MAI

A 17h30 :

■ **Emission de radio "A plus d'un titre"**

par RCF et Jacques Plaine

Interview d'Alain Faure sur son livre "Champollion, le savant déchiffré", ouvrage couronné par l'Académie Française.

SAMEDI 7 MAI

Conférences

A 15h :

■ **Evolution de l'écriture chinoise**

Christophe Desmur

Elle retrace l'évolution et le processus de création des caractères chinois au cours des millénaires, présente les différents styles d'écriture chinoise utilisés en calligraphie, la dimension sacrée et magique de cette écriture ainsi que sa diffusion au sein de systèmes linguistiques aussi différents que ceux appartenant à des peuples comme les Coréens, les Japonais ou les Vietnamiens.

A 17h :

■ **Calligraphie persane de ses origines à nos jours**

Abdollah Kiaie

Le debout et le koufi, son développement.

La création et les particularités des différents styles de calligraphies.

Les racines et la naissance du Nasta'liq, style persan.

Les genres de la calligraphie persane.

La calligraphie contemporaine en Iran.

Spectacle

A 19h :

■ **Conte et calligraphie**

Hélène Phung

Spectacle où se mêlent la transmission orale, le féérique et le pliage.

DIMANCHE 8 MAI

Conférences

A 15h :

■ **Fragments d'un langage oublié ou symbolique des Kilims**

Jean-Michel Testard

L'exposé n'est pas savant. Il se veut le témoignage d'une expérience, d'un voyage initiatique en qualité d'apprenti réparateur de tapis en Afghanistan. Un maître soufi m'enseignera, outre le métier, le langage des signes des tissages par les nomades (transmis par les femmes) ce que je qualifie de fragment d'un langage oublié « les Kilims ». En m'appuyant sur les bases latines de nos expressions je donne à entendre que nous parlons bien souvent de tissage sans nous en apercevoir et je fais découvrir cette « écriture oubliée ».

A 17h :

■ **La communication et les aveugles**

Gérard Mathieu (Association M.A.H.V.U.)

Historique du Braille et évolution des nouvelles technologies pour la communication.

LUNDI 9 MAI

Conférences

A 15h :

■ **Le rôle des animaux dans les différentes traditions ou mythes fondateurs**

Sabina Chapuis ⇨ **Iconographie**

L'animal au service de l'homme ou au service de Dieu, attribut de divinité ou carrément déifié. Les caractéristiques de chaque animal sont des exemples à fuir ou à imiter, c'est ce que nous verrons en traitant plus particulièrement de certains animaux. Pour sûr, l'animal est indissociable de la vie des hommes. Et que dire de cet étrange animal bipède ?

A 17h :

■ **Origine et apparition des armoiries**

Mike Preynat ⇨ **Héraldique**

L'adoption des armoiries par l'ensemble de la société médiévale du XII^e au XIV^e siècle. Codification et influence du héraut d'armes.

Spectacle

A 19h :

■ **Lecture du livre serpent**

Dominique Citerne

Moment de partage ludique : la lecture d'un texte rédigé avec la participation du public.

MARDI 10 MAI

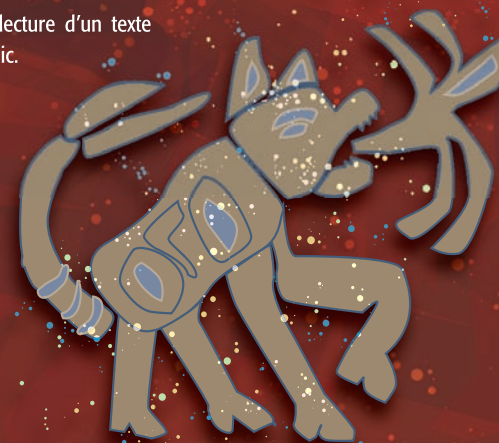
Conférence

A 15h :

■ **Les monstres et grotesques dans les marges des manuscrits enluminés**

Annie Bouyer

L'art médiéval regorge de monstres en tous genres. Dans les manuscrits médiévaux, ils décorent les lettres, les bas de pages et surtout les marges. Cependant les créatures hybrides, drôles, laides ou effrayantes, ne peuvent être réduites à des éléments de décoration. Il semble indispensable de les regarder à la lumière de la tradition médiévale pour tenter de découvrir leur sens caché.



LES ATELIERS ITINÉRANTS

En amont de la Biennale, des ateliers de démonstrations seront dirigés par deux personnes qui initieront le public présent à la calligraphie gothique et à l'enluminure.

Il se veut en priorité un lieu d'échanges, de découvertes et d'approche de ces arts.

Durant ces ateliers, le public pourra, en petite initiation, y calligraphier son prénom ou aborder une lettre enluminée. Chaque intervenante sera à l'écoute pour répondre au mieux aux personnes présentes.

Mercredi 4 mai

- de 9h à 12h : MJC de Sury-le-Comtal
- de 14h30 à 18h30 : Musée des Civilisations de Saint-Just Saint-Rambert

Jeudi 5 mai

- de 9h à 12h : Gare de Montbrison
- de 14h30 à 18h30 : Gare de Feurs

Vendredi 6 mai

- de 9h à 12h : Gare de Bonson
- de 14h30 à 18h30 : Bibliothèque de Saint-Marcellin-en-Forez

Samedi 7 mai

- de 9h à 12h : Centre social de Montbrison
- de 14h30 à 18h30 : Château de Saint-Victor-sur-Loire



Photos : Dominique Marchiset

Tarifs

Les tarifs comprennent la visite complète (sans limitation de temps sur la journée) pour tout public avec la possibilité de :

- assister aux démonstrations,
- participer (dans la limite des places disponibles) à des ateliers d'initiation,
- assister aux conférences,
- visiter l'exposition au prieuré,
- utiliser la navette gratuite mise à disposition.

(à noter : pour le public à mobilité réduite, l'accès au Prieuré est déconseillé – se renseigner auprès des organisateurs).

Individuel : 8 €

Nocturne (vendredi 6 mai) : 5 € pour tous

Tarif réduit : 6 € par personne (sur justificatif)

- familles à partir de 4 personnes (2 adultes + 2 enfants de plus de 10 ans),
- étudiants,
- groupes de plus de 10 personnes,
- public à mobilité réduite,
- chômeurs.

Gratuit pour les moins de 10 ans

Scolaires* (lycées, collèges et primaires) :

- Saint-Romain-le-Puy : participation symbolique d'1€ par élève
- Communauté d'agglomération Loire Forez : 2€ par élève. Gratuité pour les accompagnateurs.

- hors Communauté d'agglomération Loire Forez : 3€ par élève. Gratuité pour les accompagnateurs.

* Pour les scolaires, s'adresser au 04 77 36 91 44 ou par mail fm.samuel@neuf.fr

Billetterie sur place



TOURISME & HANDICAP

4^e biennale en 2013

Programme prévisionnel

MESSAGES CACHÉS – SYMBOLISME

3^E BIENNALE DE L'ÉCRITURE

Situation et informations pratiques

- > La biennale sera située dans la zone du complexe sportif Paul Marcoux et de la salle des fêtes Gérard Clavelloux attenante (GPS 45°33'11"N / 04°07'45"E) ainsi qu'au Prieuré à Saint-Romain-le-Puy (Loire).
- > Navette gratuite à destination du Prieuré, exclusivement réservée aux visiteurs pendant toute la durée de la biennale.
- > Accès au Prieuré exclusivement réservé aux visiteurs de la biennale (tarif de la visite inclus dans le tarif d'entrée de la biennale).
- > Restauration rapide et restauration classique possibles en différents points du village.



ne pas jeter sur la voie publique

conception graphique : Catherine Ormon - impression : Reboul